

GREEK SINGING CLASS

SONG BOOK

MENDOCINO
& IROQUOIS SPRINGS
BALKAN MUSIC
AND DANCE CAMPS
2018

CHRISTOS GOVETAS

ΑΠΟΨΕ ΠΟΥ ΚΟΙΜΟΜΟΥΝΑ

Απόψε που, μανούλα μου, απόψε που κοιμόμουνα
Απόψε που κοιμόμουνα, γλυκά κι ονειρευόμουνα

Είδα σε πύ-, μανούλα μου, είδα σε πύργο ανέβαινα
Είδα σε πύργο ανέβαινα, σε περιβόλι έμπαινα

Καί δυό ποτά- μανούλα μου
καί δυό ποτάμια μέ νερό, 'ξήγα το μάναμ' τ' ονειρο

Ο πύργος είναι κόρη μου, ο πύργος είναι ο άντρας σου
Ο πύργος είναι ο άντρας σου, το περιβόλι ο γάμος σου

ΑΡΟΨΕ ΡΟΥ ΚΙΜΟΜΟΥΝΑ

Apopse rou, manoula mou, apopse rou kimomouna
apopse rou kimomouna, glyka ki onirevomouna

Iða se pi- manoula mou, iða se piryo anevena
iða se piryo anevena, se perivoli ebena

ke ðyio pota- manoula mou, ke ðyio potamnia me nero
ke ðyio potamnia me nero, ksiya to manam' t' oniro

O piryos ine kori mou, o piryos in' o andras sou
o piryos in' o andras sou, to perivoli o gamos sou

Tonight, when I was asleep oh! mother, I had a sweet dream that I was ascending on a tower, and walking through a garden and two rivers full of water, mother, can you explain the dream?

“...dear daughter, the tower is your husband and the garden is your wedding...”

Η ΠΑΠΑΔΙΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΛΟΣΚΑ

Κίνησα μωρε παπαδιά, κίνησα μιά μέρα Τρίτη (2x)
πάω στού παπά στό σπίτι

Βρήσκω πό -μωρ παπαδιά, βρήσκω πόρτα ανοιγμένη (2x)
καί τήν παπαδιά αλαγμένη

Ωρε, καλημέρα παπαδιά, καλημέρα παπαδιά (2x)
καλώς τονε τόν γείτονα

Παπαδιά, μωρ' παπαδιά, παπαδιά πού'ν' ο παπάς (2x)
γείτονα μου μή ρωτάς

Ωρε βάλτο το μά- μωρ παπαδιά , βάλτον μάνταλο στή πόρτα (2x)
καί ξεκρέμασε τήν πλόσκα

για νά πιού- μωρε παπαδια, για να πιούμε το κρασι (2x)
καί κουσιαφ' προς τό πρωϊ

Ι ΡΑΡΑΔΓΙΑ ΜΕ ΤΙΝ ΡΛΟΣΚΑ

Kinisa mor' paraδyia, kinisa mnia mera Triti (2x)
pao stou para to spiti

Vrisko po- mor' paraδyia, vrisko porta aniymeni (2x)
ke tin paraδyia 'laymeni

Ore, kalimera paraδyia, kalimera paraδyia (2x)
kalos tone ton γitona

paraδyia, mor' paraδyia, paraδyia pou in' o papas (2x)
γitona mou mi rotas

ore valto to ma- mor' paraδyia, valto mandalo stin borta (2x)
ke ksekremase ti bloska

για να ρχιουμε το kراسι για να ρχιουμε το kراسι (2x)
ke koushaf pros to pro-i

THE PRIEST'S WIFE AND THE WINE FLASK

On a Tuesday evening I set out for the priest's house and I found the door ajar. "...Goodmorning paraδyia!..." "...Oh! welcome neighbor!..." "...Where is the priest?..." "...Oh, neighbor, don't ask..." "...oh, paraδyia, lock the door and bring the wine flask and let's drink and at the break of dawn, let's drink koushaf..."

ΚΙΤΣΑΝΤΩΝΗΣ (ΚΑΤΣΑΝΤΩΝΗΣ)

Αχ εχετε γεια, μωρ' γεια ψηλά-ϊ βουνά
κι εσείς κοντές ρα- χούλες, αχ ραχούλες
γείά σου Κιτσαντώνη μου,
κι εσείς κοντες ραχούλες ραχούλες, γείά σου καπετάνιε μου

Αχ κι εσύ Τζουμέ - Τζουμέρκα κι Άγραφα,
ρέ παλι-καριών λη-ημέρια αχ λημέρια,
γείά σου Κιτσαντώνη μου,
παλικαριών λημέρια αχ λημέρια, γείά σου καπετάνιε μου

Αχ μη πήτε πώς, μέ πιά με πιάσανε
μέ προδοσιά μέ δόλο, μέ δόλο
γείά σου Κιτσαντώνη μου,
μέ προδοσιά μέ δόλο, μέ δόλο, γείά σου καπετάνιε μου

KITSANDONIS

Αχ, exete gia, mor' gia psila-i vouna
ki esis kondes ra- choules, ax raxoules
gia sou Kitsandoni mou
ki esis kondes ra- choules ax raxoules, gia sou kapetanie mou

Αχ κι esi Tzou-me- Tzoumerka ki Ayrafa
re pali-karyion li-imeryia, ax limeryia
gia sou Kitsandoni mou
palikaryion li-imeryia limeryia, gia sou kapetanie mou

Αχ mi pite pos, me rchia- ax me rchiasane
me prodosia me dolo, ax me dolo
gia sou Kitsandoni mou
me prodosia me dolo, ax me dolo, gia sou kapetanie mou

Oh, high mountains and low summits, may you live long! And you Tzumerka and Ayrafa (both mountains in Epirus), hideouts of the *klefts*
don't tell them that I was baited betrayed and caught...

ΜΙΑ ΚΟΡΗ ΠΟΥ ΕΙΔΑ ΣΗΜΕΡΑ

Αϊ Μια κορη απ' ειδα σημερα, λαμπάδα, λαμπαδούλα μου
γυιέμ τον αργαλειό υφαίνει, λαμπαδούλα μου γραμμένη

Εχει ασημένιον αργαλειό, λαμπάδα, λαμπαδούλα μου
γυιέμ καί φιλντισένιο χτένι, μα την κορη που υφαίνει

αχ καί τή σαι μωρε καί τήν σαί- και την σαίτα που'ριχνε
γυιέμ κι αρνές μαργαριταρι, μα τον ηλιο το φεγγάρι

ΜΙΑ ΚΟΡΙ ΠΟΥ ΙΔΑ ΣΙΜΕΡΑ

Ai mia kori ap' iða simera, lambaða lambaðoula mou
γiem' ton aryalio ifeni, lambaðoula mou grameni

Εχι asimenion aryalio, lambaða lambaðoula mou
γiem' ke fildisenio χteni, ma tin gori pou ifeni

αχ, ke ti sa-i more ke tin sai- ke tin sa-ita pou 'rixne
γiemki arnes maryaritari, ma ton ilio to fengari

I saw a young girl today and she was like a tall white candle, weaving with a golden loom, with a ivory comb, and pearl-encrusted shuttle...

ΜΙΑ ΧΗΡΑ ΠΟΥΛΑΓΕ ΚΡΑΣΙ

Μια χήρα, πού- μιά χήρα πούλαγε κρασί
μιά χήρα πούλαγε κρασί, και μας δανείζει στάρι (2x)

γιατί χή-ρα γιατί, νερώ- νερώνεις το κρασί
γιατί, νερώνεις το κρασί, στο στάρι ρίχνεις βρωμη (2x)

Εχω κόρη, ν' εχω κόρη, κόρη για παντρεία
Εχω κόρη για παντρεία, θέλει να κάνει προίκα

ΜΙΑ ΧΙΡΑ ΠΟΥΛΑΓΥΙΕ ΚΡΑΣΙ

Mnia χira, pou- mnia χira poulaygie krasi
mnia χira poulaygie krasi, ke mas danizi stari (2x)

giati χira giati nero- neronis to krasi
giati neronis to krasi, sto stari rixnis vromi (2x)

Εχο kori, n' εχο kori, kori για pandri-a
εχο kori για pandri-a, theli na kani prika (2x)

A widow was selling wine and was bartering wheat.

“...Oh, widow, why do you put water in the wine, and barley in the wheat?...”

“...because I have a daughter of marrying age and need to build her dowery...”

ΜΙΑ ΨΗΛΗ ΜΕΛΑΧΡΙΝΗ

Μιά ψηλή μελαχρινή, σέ γεφύρι κάθεται (2x)
κι όλο συλογίζεται

Κι ολο συλογίζεται, πώς θά το περάσω εγώ (2x)
τούτο τό θολό νερό

νιουτσικός να περασε καί τήν καλημέρισε (2x)
καλημέρα νιούτσικε, πάρε τά παπούτσια μου

Ωχ, δεν στά παίρνω κόρη μου δέ στα καταδέχομαι
ειμαι μικρός καί ντρέπομαι

MNIA PSILI MELAXRINI

Mnia psili melarini, se yefiri kathete (2x)
ki olo siloyizete

ki olo siloyizete, pos tha to peraso ego (2x)
touto to tholo nero

Nioutsikos na perase, ke tin galimerise (2x)
kalimera nioutsike, pare ta papoutschia mou

Οχ, δεν στα perno kori mou, δεν στα kataδexome (2x)
ime mikros ke drepome

A tall and dark young woman was sitting on the bridge, lost in thought, “..how will I cross this muddy water...”

A young lad was passing by and greeted her. “...good morning young lad, take my shoes...” “...I can’t take your shoes, I am too young and shy...”